AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.

Handreichung Deutsch-Arabisch

Elternmitwirkung in der Schule



Impressum

Herausgeber:
Arbeiterwohlfahrt
Bezirksverband Mittelrhein e.V.
Rhonestraße 2 a
50765 Köln
Verantwortlich: Sabine von Homeyer, Vorstand (Vorsitzende)

Dienststelle Integrationsagentur
Projekt Arab_El Arabischsprachige Eltern stärken
Amsterdamer Str. 232
50735 Köln

Redaktion:
E-Mail: arab-el[at]awo-mittelrhein.de
Telefon: 0221-846427-05

Konzeption: Martina Sabra
Redaktion: Diana Al-Ali, Martina Sabra
Übersetzung ins Arabische: Laila Abai
Stand: Juli 2026

Gestaltung: Emin Bolbolian, EbianDesign

Arab_El Handreichung
Elternmitwirkung
in der Schule
Arabisch-Deutsch

E-Mail
an Arab_El

Haftungshinweise: Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich. Die Einträge in diesem Glossar wurden sorgfältig recherchiert und übersetzt. Doch kann es im Bildungsbereich zu kurzfristigen Änderungen der Rechtslage kommen. Für die Richtigkeit der Informationen übernehmen wir keine Gewähr.

Inhaltsverzeichnis

04 **Vorwort**
06 **Häufig gestellte Fragen**
20 **Ressourcen im Internet**
28 **Glossar zur Elternmitwirkung**
32 **Liste der Fachbegriffe**

جدول المحتويات

مقدمة 05
الأسئلة الشائعة 07
الموارد والعناوين على الإنترنت 20
قائمة المصطلحات 32



Vorwort

Die Zahl der in Deutschland lebenden Familien mit Erstsprache Arabisch ist in den vergangenen Jahren rasant gestiegen. Viele arabischsprachige Eltern möchten ihre Kinder in Schule und Ausbildung unterstützen, denn ihnen ist bewusst: Die aktive Mitwirkung der Eltern ist für den Bildungserfolg der Kinder wichtig. Aber welche Möglichkeiten gibt es? Wie soll man das komplizierte Bildungssystem in Deutschland verstehen? Was ist der Unterschied zwischen Elternsprechtag und Elternabend? Was steckt hinter Abkürzungen wie MSA, FHR, AHR, HSU?

Diese zweisprachige Handreichung ist ein Angebot an arabischsprachige Eltern, Erziehende, Bezugspersonen und Interessierte, die sich gezielt mit dem Bildungssystem und den Möglichkeiten der Elternmitwirkung in NRW vertraut machen möchten. Sie besteht aus einer Sammlung häufig gestellter Fragen, Hinweisen auf Ressourcen im Internet und einem deutsch-arabischen Glossar. Das Produkt ist für Nutzer*innen kostenfrei und kann auch auf der Website der AWO Mittelrhein e.V. kostenlos als PDF heruntergeladen werden.

Falls Sie mehr wissen oder an unseren Veranstaltungen (online, hybrid, Präsenz) teilnehmen möchten, schreiben Sie eine Nachricht an: arab-el[at]awo-mittelrhein.de.



Foto: Designed by Freepik, freepik.com

مقدمة

منذ عام 2014 ارتفع بشكل سريع عدد العائلات التي تعيش في ألمانيا وتتحدث اللغة العربية كلغة أولى. يرغب العديد من الأهالي الناطقين باللغة العربية في دعم أطفالهم في الحضانة والمدرسة، لأنهم يدركون أن المشاركة الاهالي النشطة مهمة من أجل النجاح التعليمي للأطفال. ولكن ما هي الخيارات؟ كيف يمكننا فهم نظام التعليم المعقد في ألمانيا؟ ما الفرق بين يوم حديث الأهالي و أمسية الأهالي؟ ماذا تعني الاختصارات مثل MSA وFHR وAHR وHSU؟

هذا الكتيب باللغة العربية والألمانية عبارة عن عرض للآباء الناطقين باللغة العربية الذين يرغبون في التعرف على نظام التعليم وإمكانيات مشاركة الأهالي في ولاية نوردراين فستفاليا. يتكون الكتيب من مجموعة من الأسئلة المتداولة وملاحظات لمصادر موجودة في الإنترنت ومعجم للمصطلحات باللغة الألمانية والعربية. كيتوفر هذا الكتيب أيضًا مجانًا كملف
PDF على موقع ويب AWO Mittelrhein.

Häufig gestellte Fragen (FAQ)

Liebe Eltern, liebe Erziehungsberechtigte,

ob Kita, Schule oder Ausbildung – Ihre aktive Mitwirkung als Eltern ist für den Bildungserfolg Ihres Kindes sehr wichtig.

In Deutschland haben Eltern verschiedene Möglichkeiten, sich in Bildungseinrichtungen der Kinder zu engagieren. Mit dieser Handreichung möchten wir Ihnen eine erste Orientierung bieten und einige häufig gestellte Fragen (FAQ) beantworten.

Zusätzlich haben wir Hinweise auf Ressourcen im Internet zusammengestellt, sowie einige nützliche Adressen.

Wir möchten an dieser Stelle auch auf unser Angebot „Elternlots*innenschulung“ hinweisen. Ziel ist, Ehrenamtliche zu qualifizieren, die arabischsprachige Familien bei der Orientierung im deutschen Schul- und Bildungssystem unterstützen.

Ein weiteres Angebot ist die sogenannte „Elternwerkstatt“. Diesen offenen Gesprächskreis mit Expert*innen organisieren wir regelmäßig in Eigenregie, in Präsenz und online. Falls Sie ein Thema für die Elternwerkstatt haben - wir freuen uns über Vorschläge!

Wichtig: Sowohl die Elternwerkstatt als auch die Elternlotsenschulungen sind für Sie kostenfrei. Mehr Informationen:
arab-el@awo-mittelrhein.de

الأسئلة الشائعة (FAQ)

إلى الآباء و الأمهات و أولياء الأمور الأعزاء،

مشاركتكم النشطة مهمة للغاية لنجاح الطفل في نظام التعليم.

ففي ألمانيا، هناك العديد من الطرق لدعم الطفل, سواء كان ذلك في الحضانة أو المدرسة، أو في بداية التدريب المهني. فمنهم مشاركة الأهالي في الحضانة أو في المدرسة على عدة مستويات.

من خلال هذه النشرة، نود أن نقدم لكم التوجيه والإجابة على بعض الأسئلة الشائعة (FAQ). لقد قمنا أيضًا بتجميع بعض الملاحظات على الموارد من الإنترنت ، بالإضافة إلى بعض العناوين المفيدة.

كما أننا جمعنا العديد من المصطلحات التقنية في قائمة عربية ألمانية.

ونود أيضًا أن نلفت انتباهكم إلى عرضنا „ورشات عمل للمتطوعين لدعم الوالدين”. والهدف منها تأهيل المتطوعين الذين يدعمون الأسر الناطقة باللغة العربية وتوجيههم في المدرسة ونظام التعليم في ألمانيا.

كما ان هناك نشاط آخر ويسمى „ورشة الوالدين” و ننظم فيه مجموعة من المناقشات المفتوحة مع الخبراء و الأخصائيين. إذا كنت مهتمًا بموضوعات معينة ، فإننا نتطلع إلى اقتراحاتكم

هام: دوراتنا التدريبية الألمانية-العربية مجانية للمشاركين.

لمزيد من المعلومات ، ارسل رسالة إلى arab-el@awo-mittelrhein.de

Was ist ein Elternsprechtag?

Der Elternsprechtag ist das Wichtigste für eine gute Vertrauensbeziehung zwischen Eltern, Lehrkräften und Schüler*innen, denn hier geht es um Ihr Kind: Wie geht es dem Kind in der Klasse? Wie sehen die Leistungen aus? Was läuft gut, was könnte besser sein? Die **Elternsprechtage** finden in der Regel einmal pro Halbjahr statt, im Herbst und im Frühjahr. An vielen Schulen werden Apps genutzt, so dass die Kinder die Termine auf dem Mobiltelefon haben. Teilweise werden auch Einladungszettel genutzt. Manchmal vergessen Kinder, die Einladungszettel zuhause abzugeben. Falls Sie nach den Herbstferien noch keine Einladung haben, fragen Sie persönlich beim Klassenlehrer oder der Klassenlehrerin nach.

Der Elternsprechtag ist KEIN Elternabend! Beim Elternsprechtag geht es nur um **Ihr** Kind. Der Elternabend betrifft die ganze Klasse.

Was ist ein Elternabend?

Zu Beginn des Schuljahres laden die Kitas und Schulen zum **Elternabend** ein. In der Regel geben die Lehrkräfte den Kindern einen Zettel mit der Einladung mit. Fragen Sie ihr Kind danach. Sollte am Ende der ersten Woche noch kein Einladungszettel da sein, fragen Sie in der Kita oder in der Schule nach. Falls Sie befürchten, dass Ihre Sprachkenntnisse nicht ausreichen: Erkundigen Sie sich, ob eine Sprachmittlung möglich ist, damit Sie beim Elternabend alles verstehen. Bei Bedarf können Sie sich auch bei der AWO-Mittelrhein erkundigen: Per E-Mail unter arab-el@awo-mittelrhein.de oder telefonisch unter 0221-846427-05.

ما هو يوم "Elternsprechtag"؟

يوم لقاء أولياء أمور/والدي الطالب والمعلمين هو شيء مهم لبناء علاقة جيدة بين الأهالي والمعلمين، كونه يتمحور حول طفلكم: كيف يتصرف الطفل في الصف؟ كيف علاماته وقدراته؟ ما هي الأمور التي تجري بشكل جيد، وما هي الأمور التي يمكن تحسينها؟ عادة ما تتم اجتماعات الأهالي مرة واحدة في كل فصل دراسي، في الخريف والربيع. تستخدم العديد من المدارس التطبيقات بحيث يكون للأطفال مواعيد على هواتفهم المحمولة. في بعض المدارس ، يتلقى الأطفال الدعوات على شكل رسائل

في بعض الأحيان ينسى الأطفال تسليم الدعوات للأهالي لذلك إذا لم تحصل على دعوة بعد عطلة الخريف فاسأل المدرسة مباشرة.

في يوم الوالدين تتحدث مع المعلمين عن طفلك فقط.
في مساء الوالدين يدور النقاش حول الفصل بأكمله.

ما هو "Elternabend"؟

في بداية العام الدراسي، تقوم الحضانات والمدارس بدعوة أولياء الأمور إلى اجتماع في المساء (Elternabend).

وعادة يعطي المعلمون الدعوة للأطفال. اسأل طفلك عنها. في حالة عدم حصولك على دعوة في نهاية الأسبوع الأول من الفصل الدراسي، اسأل في الحضانة أو في المدرسة. إذا كنت قلقًا أن مستواك باللغة غير كافي: فاستفسر إذا كان من الممكن إحضار مترجم حتى تتمكن من فهم كل شيء في مساء أولياء الأمور. إذا لزم الأمر، يمكنك أيضًا الاتصال بـ AWO-Mittelrhein والاستفسار عن طريق البريد الإلكتروني في arab-el@awo-mittelrhein.de أو عبر الهاتف على الرقم: 0221-846427-05

Was sind die Themen beim Elternabend?

Der Elternabend findet in der Regel zweimal im Schuljahr statt, einmal zu Beginn des ersten Halbjahres (August/September) und einmal zu Beginn des zweiten Halbjahres (Januar/Februar). Beim Elternabend geht es um Themen, die die **Klasse als Ganzes** betreffen. Sehr wichtig ist der erste Elternabend im Jahr, weil dort die Elternvertretung für das Schuljahr gewählt wird, die sogenannte **Klassenpflegschaft**. In der Regel werden zwei Eltern gewählt: der/die Vorsitzende und die Vertretung. Außerdem wird beim ersten Elternabend im Jahr über das Jahresprogramm der Klasse gesprochen: Z.B. Ausflüge, Klassenfahrten, Schüleraustausch, Projekttage oder Projektwochen.

Was ist die Klassenpflegschaft?

Zur **Klassenpflegschaft** gehören alle Eltern einer Klasse. Die Eltern wählen zu Beginn eines Schuljahres beim **Elternabend** einen **Vorsitz** und eine **Stellvertretung** für das gesamte Schuljahr. Die **Klassenpflegschaftsvorsitzenden** sind Ansprechpartner*innen der Eltern und übernehmen unter anderem organisatorische Arbeit. **Ziel** der Klassenpflegschaft ist die **Zusammenarbeit** zwischen Eltern, Lehrkräften und Schüler*innen.

Sind nur die Klassenpflegschaftsvorsitzenden aktiv?

Nein. Alle Eltern können aktiv werden. Viele Eltern sind nicht gewählt, aber sie engagieren sich ehrenamtlich, zum Beispiel in der Schulbibliothek, bei Ausflügen, Wandertagen, Schulfesten oder Aufführungen. Manche Eltern bieten Arbeitsgemeinschaften (AG's) an: Das sind Angebote, die Schüler*innen am Nachmittag freiwillig besuchen.

ما هي الموضوعات في "مساء أولياء الأمور" (Elternabend)؟

عادة تقام اجتماعات أولياء الأمور مرتين في العام الدراسي ، مرة في بداية الفصل الأول (أغسطس / سبتمبر) ومرة في بداية الفصل الثاني (يناير / فبراير) و تدور حول الموضوعات التي تؤثر على الصف.

يعد اجتماع أولياء الأمور الأول مهم جداً لأن فيه يتم انتخاب ممثلي الفصل للسنة الدراسية، ما يسمى Klassenpflegschaftsvorsitzende . بالعادة يتم انتخاب شخصين: الرئيس والنائب. بالإضافة إلى ذلك، يتم مناقشة البرنامج السنوي في الاجتماع الأول مثل الرحلات المدرسية، تبادل الطلاب ومواعيد لأنشطة التعلم غير الجدول الزمني العادي (Projekttage/Projektwochen).

ما هي لجنة أولياء أمور الصف المدرسي؟

في بداية العام الدراسي ينتخب جميع أولياء أمور الصف ممثلاً نائباً عنه للعام الدراسي بأكمله.
ممثلو مجموعة أولياء أمور الصف المدرسي هم أشخاص الذين يتولون العمل التنظيمي .
الهدف التعاون بين الآباء والمعلمين والطلاب.

هل أعضاء لجنة الآباء فقط النشيطين؟

لا يمكن لجميع الآباء المشاركة و القيام بالنشاطات. العديد من أولياء الأمور يتطوعون، على سبيل المثال في مكتبة المدرسة، في الرحلات، أو في الحفلات المدرسية أو العروض. يقدم البعض منهم مجموعات عمل (AG's): هذه هي العروض التي يمكن أن يشارك فيها الطلاب في فترة ما بعد الظهر أو في ساعات بدون دروس.

Welche Gremien gibt es außer der Klassenpflegschaft?

Die **Klassenpflegschaftsvorsitzenden** sind auch in der **Stufenpflegschaft** (alle Klassen der Unter-, Mittel und Oberstufe) sowie in der **Schulpflegschaft** (alle Eltern einer Schule) vertreten. Schulpflegschaft und Stufenpflegschaften werden indirekt bestimmt. Auf Landesebene gibt es Elternverbände. Diese haben kaum Möglichkeit, mitzubestimmen, aber sie machen wichtige Öffentlichkeitsarbeit und Lobbyarbeit im Interesse der Schüler*innen und Eltern.

Was ist die Schulkonferenz?

In der weiterführenden Schule (ab Klasse 5) sind Schülerinnen und Schüler, Eltern sowie Lehrerinnen und Lehrer zu gleichen Teilen in der **Schulkonferenz** vertreten (Drittelparität). Die Schulkonferenz entscheidet zum Beispiel, ob eine Schülerin oder ein Schüler die Schule verlassen muss.

Was kann man tun, wenn es einen Konflikt mit einer Lehrkraft gibt?

Zu einer guten Zusammenarbeit zwischen Schule und Eltern gehört, bei Problemen oder Meinungsverschiedenheiten miteinander zu sprechen. Bei Fragen, die einzelne Fächer betreffen, sind der Fachlehrer oder die Fachlehrerin erste Ansprechpartner. Bei Fragen, die über das einzelne Fach hinausgehen, der Klassenlehrer oder die Klassenlehrerin. Sie können dafür einen Elternsprechtag oder eine Lehrersprechstunde nutzen oder einen Gesprächstermin vereinbaren.
Sollte das Problem nicht auf dieser Ebene gelöst werden können, sollte man die Schulleitung und/oder Klassenpflegschaft kontaktieren.

ما هي اللجان الأخرى الموجودة بجانب مجموعة أولياء أمور الصف في المدرسة؟

ممثلو مجموعة أولياء أمور الصف يشاركون في اجتماعات صفوف المستوى (Stufenpflegschaft) فهذا يعني جميع فئات الإبتدائي و الإعدادي و الثانوي وكذلك في الاجتماعات المدرسية ل جميع أولياء أمور المدرسة (Schulpflegschaft)
يتم تحديد هيئة ممثلي أولياء أمور أطفال المستوى والمدرسة بشكل غير مباشر.
كما أن هناك جمعيات أولياء أمور على مستوى المقاطعة والولاية. ولا يمكن لهذه الجمعيات التصويت على القرارت المتعلقة بالمدرسة في الولاية المعنية, إنما يمكنها أن تؤثر على السياسيين و صانعي القرارات بشكل مباشر أو غير مباشر, عن طريق المحاورة الشخصية أو تقديم آرائها لوسائل الاعلام.

ما هو مؤتمر المدرسة؟

في المدارس الإعدادية والثانوية (بدءاً من الصف 5)، يتم تمثيل الطلاب والمعلمين وأولياء أمور بالتساوي في مؤتمر المدرسة (ثلث التكافؤ). ومن مقررات المؤتمر المدرسي، فصل طفل عن المدرسة, على سبيل المثال.

ماذا يمكنك أن تفعل إذا كان هناك مشكلة مع المعلم؟

لضمان التعاون الجيد بين المدرسة وأولياء الأمور فعليهم التحدث مع بعضهم البعض أفي حالة وجود تعارض و الخلافات ومحاولة إيجاد خطة مشتركة.
المعلم المتخصص في مادة معينة هو نقطة الاتصال الأولى للأسئلة التي تتعلق بالمادة الدراسية، ومعلم الصف مسؤول عن الأسئلة التي تتجاوز المواد الدراسية.
يمكنك استخدام يوم الوالدين أو تحديد موعد آخر خلال العام الدراسي إن لزم الأمر.
إذا لم يتم حل المشكلة على هذا المستوى، فيجب التواصل مع إدارة المدرسة.
تعطي جلسات أولياء الأمور(Elternabend) أيضًا فرصة لمعالجة القضايا العامة.

Was kann man bei Konflikten mit anderen Kindern tun?

Signalisieren Sie Ihrem Kind, dass es stark ist und besprechen Sie gemeinsam, worin der Konflikt genau besteht und wie er gelöst werden kann. Sagen Sie ihrem Kind klar, dass Gewalt bei Konflikten nicht gut ist. Falls der Konflikt länger andauert, ziehen Sie die Klassenlehrerin/den Klassenlehrer des Kindes zu Rate. Normalerweise gibt es an jeder Schule eine Vertrauenslehrkraft, an manchen Schulen findet man auch ausgebildete Streitschlichter *innen.

Was kann man bei Mobbing tun?

Alltagskonflikte, bei denen auch schon mal Schimpfworte fallen können, sind unter Kindern manchmal grob, aber meistens schnell vorbei. **Mobbing** ist etwas anderes: Hier handelt es sich um **wiederholte** psychische und/oder physische **Gewalt einer Gruppe** gegen ein einzelnes Kind, durch Drohungen, Beleidigungen, Demütigungen oder durch die Zerstörung von Eigentum. Eine besondere Form ist das Cybermobbing, bei dem Soziale Medien genutzt werden, um einen Menschen zu terrorisieren. Falls Ihr Kind über Mobbing klagt: Nehmen Sie sich Zeit für ein Gespräch, hören Sie aufmerksam zu, signalisieren Sie Ihrem Kind, dass Sie es ernst nehmen. Machen Sie Ihrem Kind klar, dass es nicht am Mobbing schuld ist. Danach sprechen Sie als ERSTES mit der Klassenleitung Ihres Kindes und gegebenenfalls mit der Schulleitung. Es ist Aufgabe der Schule und der Lehrkräfte, dafür zu sorgen, dass Kinder sich während der Schulzeit sicher fühlen können, dass Mobbing nicht stattfinden kann und dass Opfer geschützt werden. **Stärken Sie ihr Kind,** zum Beispiel durch gemeinsame Freizeitaktivitäten in der Natur. Nehmen Sie keinen direkten Kontakt zu Kindern oder deren Eltern auf. Häufig gerät das Mobbingopfer dadurch noch mehr unter Druck.

ماذا يمكنك أن تفعل إذا كانت هناك صراعات بين طفلك و أطفال آخرين؟

نبه طفلك أنه قوي وناقشا معًا طبيعة ومنشأ الصراع وكيف يمكن حله. انصح طفلك بحل النزاع دون استخدام العنف. إذا استمر النزاع ، راجع معلم الفصل. عادة ما يكون هناك مستشار اجتماعي في كل مدرسة، وبعض المدارس لديها أيضا وسطاء مدربين.

ماذا يمكنك ان تفعل في حالة تنمر؟

من الممكن حدوث نزاعات بين الأطفال, وقد يتم فيها تبادل الكلمات البذيئة، وتكون جسيمة في بعض الأحيان، ولكنها عادة ما تنتهي وتعدو بسرعة. وتختلف هذه النزاعات عن التنمر, الذي يعرّف بأنه عنف نفسي وجسدي متكرر لمجموعة من الأطفال ضد طفل واحد و من الممكن أن يظهر على شكل التهديدات والإهانات والإذلال أو من خلال تدمير الممتلكات. هناك شكل خاص من التنمر وهو التنمر عبر الإنترنت، والذي يستخدم وسائل التواصل الاجتماعي لإذاء شخص ما.

إذا كان طفلك يشكو من التنمر: خذ وقتًا للتحدث معه، و استمع بعناية، و أظهر لطفلك أنك تأخذ همومه و مشاكله على محمل الجد. أوضح لطفلك أنه ليس سبب التنمر. ثم تحدث إلى معلم الصف، وإن لزم الأمر، مع إدارة المدرسة.

وتقع على المدرسة والمعلمين مسؤولية التأكد من أن الأطفال يمكن أن يشعروا بالأمان أثناء دوام المدرسة, وأن يتم اتخاذ التدابير اللازمة حتى لا يحدث التنمر و إن حصل, فيجب منع تكراره وحماية ضحايا التنمر.

قم بتقوية طفلك، على سبيل المثال من خلال الأنشطة الترفيهية في الطبيعة أو من خلال الهوايات.

من الأفضل عدم الاتصال بالطفل الجاني وعائلته مباشرة. غالبًا ما يضع هذا ضحية التنمر تحت ضغط أكبر.

Wenn das Kind am Ende der 4. Klasse eine Empfehlung für die Hauptschule, die Realschule oder die Gesamtschule bekommt – können die Eltern dann mitentscheiden und das Kind trotzdem auf einem Gymnasium anmelden?

Die Grundschule spricht eine Empfehlung aus. In einigen Bundesländern ist die Grundschulempfehlung verbindlich, aber nicht in NRW. In NRW haben die Eltern das Recht zu entscheiden, welche Schulform das Kind nach der 4. Klasse besucht.

Wenn das Kind nach der Grundschule auf das Gymnasium geht, wird es dann automatisch bis zum Abitur auf dem Gymnasium bleiben?

Nein, das ist nicht automatisch. In der 5./6. Klasse besucht das Kind die sogenannte Orientierungsstufe. Wenn die Leistungen des Kindes den Anforderungen des Gymnasiums nicht genügen, muss das Kind nach der 6. Klasse das Gymnasium verlassen. Auch schlechte Noten am Ende der 9./10. Klasse können dazu führen, dass das Kind das Gymnasium verlassen muss.

Wenn das Kind das Gymnasium nach der 5./6. Klasse verlassen muss, kommt es dann automatisch auf eine Gesamtschule oder eine Realschule?

Nein, das ist nicht garantiert. Gesamtschulen und Realschulen sind in der 6./7. Klasse oft voll belegt. Das Kind wird dann möglicherweise an eine Hauptschule verwiesen.

في نهاية الصف الرابع, في حال تلقى الطفل توصية لـ Gesamtschule أو Hauptschule أو Realschule هل يمكن للوالدين أن يقرروا مع الطفل تسجيله في مدرسة Gymnasium؟

المدرسة الابتدائية تقدم توصية. وفقًا للقانون ، في شمال الراين وستفاليا (NRW) يحق للوالدين تحديد نوع المدرسة التي يذهب إليها الطفل بعد الصف الرابع.

إذا ذهب الطفل إلى مدرسة Gymnasium بعد المدرسة الابتدائية، فهل سيبقى تلقائيًا في مدرسة حتى Gymnasium التخرج؟

لا، إنها ليست تلقائية. في الصف الخامس / السادس، يحضر الطفل ما يسمى بمستوى التوجيه. إذا كان أداء الطفل لا يفي بمتطلبات مدرسة الـ Gymnasiums، يجب أن يترك الطفل مدرسة الـ Gymnasiums بعد الصف السادس. وايضا في حال حصول الطفل على درجات سيئة في نهاية الصف التاسع / العاشر يمكن أن يؤدي ذلك إلى اضطرار الطفل إلى ترك مدرسة Gymnasium.

إذا ترك الطفل المدرسة الـ Gymnasium بعد الصف الخامس / السادس، هل يؤدي هذا تلقائيًا هل يؤدي هذا تلقائي لانتقاله الى مدرسة Gesamtschule و مدرسة Realschule؟

لا، هذا غير مضمون. غالبًا ما تكون المدارس Gesamtschulen و Realschulen ممتلئة بالصف السادس. ثم يُحال الطفل عادة إلى مدرسة Hauptschule.

Die Tochter/der Sohn ist in der 9. Klasse Hauptschule und will eine Ausbildung machen. Was tun?

Sie können in der Schule eine Beratung anfragen oder sich an eine externe Beratungsstelle wenden. Man kann beim Jobcenter fragen. Und es gibt in vielen Städten spezielle Vereine und Agenturen, die Jugendliche beim Thema Bildung unterstützen – in Köln zum Beispiel der Verein Coach e.V., der Kellerladen e.V. oder die Jugendberufs-agenturen der ARGE.

Falls Sie mehr Fragen haben, schreiben Sie an:
arab-el@awo-mittelrhein.de.

Familien bekommen oft Werbung für Versicherungen: Welche Versicherungen sind für Familien mit jungen Kindern wirklich sinnvoll?

Sehr wichtig ist eine **Haftpflichtversicherung**. Eine Haftpflichtver-sicherung kostet in der Regel rund 50-60 Euro pro Jahr für die ganze Familie (Kinder inbegriffen bis 18. Lebensjahr). Diese Versicherung zahlt zum Beispiel, wenn das Kind ohne Absicht in einer fremden Wohnung Wände oder Möbel verschmutzt, den Wasserhahn aufdreht oder wenn es in der Schule eine Glasscheibe kaputt macht. Eben-falls sehr wichtig ist eine einfache **Risiko-Lebensversicherung**. Damit sorgen die Eltern für einen unerwarteten Todesfall vor. Wegen möglicher anderer Versicherungen (z.B. Unfallversicherung) wird empfohlen, die Verbraucherzentrale zu kontaktieren.

(www.verbraucherzentrale.nrw)

الابنة/الابن في الصف التاسع ولا يريد الذهاب إلى المدرسة بعد الآن، بل يفضل الحصول على تدريب مهني. ماذا تفعل؟

يمكنك المشورة من المدرسة أو الاتصال بمركز استشاري خارجي. يمكنك طلب الاستفسار في مركز التوظيف.
وهناك في العديد من المدن جمعيات ووكالات خاصة تدعم الشباب في مجال التعليم
على سبيل المثال في كولونيا Coach e.V. و Kellerladen e.V.
أو وكالات التوظيف للشباب التابعة لـ ARGE

إذا كان لديك المزيد من الأسئلة، يرجى الكتابة إلى
arab-el@awo-mittelrhein.de

كثيراً ما تتلقى العائلات إعلانات عن بوالص تأمين: ما نوع التأمين المناسب للعائلات التي لديها أطفال صغار؟

تأمين المسؤولية مهم للغاية. تبلغ تكلفة **تأمين المسؤولية** عادةً حوالي 50-60 يورو سنوياً لجميع أفراد الأسرة (حتى سن 18 عاماً). يُدفع هذا التأمين، على سبيل المثال، في حال اتساخ جدران أو أثاث منزل شخص آخر عن غير قصد، أو فتح صنبور ماء، أو كسر زجاج في المدرسة. أما النوع الثاني المهم من التأمين فهو تأمين الحياة الأساسي. أما بالنسبة لأنواع التأمين الأخرى المحتملة (مثل تأمين الحوادث)، فننصح بالتواصل مع خدمة استشارات المستهلك.

(www.verbraucherzentrale.nrw)

Adressen und Ressourcen im Internet

الموارد والعناوين على الإنترنت

Schulsystem in NRW

النظام المدرسي في ولاية شمال الراين-وستفاليا

Das Schulsystem in Nordrhein-Westfalen. Einfach und schnell erklärt (Arabisch)

www.broschuerenservice.nrw.de/default/shop/ar-das-schulsystem-in-nordrhein-westfalen.-einfach-und-schnell-erklart|302/0?f_search=arabisch&f_attrid%5B0%5D=436

Elternmitwirkung

مشاركة الوالدين

Mitwirkung in der Schule – Übersicht – Poster

www.qua-lis.nrw.de/system/files/media/document/file/poster_schulische-gremien.pdf

Bildungsportal NRW

www.schulministerium.nrw/tipps-und-unterstuetzung-fuer-eltern

www.schulministerium.nrw/schule-bildung/schulleben/schulmitwirkung

Scoyo Ratgeber für Eltern

www.scoyo.de/magazin/ratgeber/scoyo-elternabend

Elternmitwirkung in NRW

www.qua-lis.nrw.de/erwachsenenbildung/elternmitwirkung-nrw/gremienarbeit/pflegschaften/rechtliches/elternverbaende-nrw

Qualifizierungsangebote für Eltern

عروض التأهيل للوالدين والأوصياء القانونيين

Eltern mischen mit!

Qualifizierung von Elternmoderator*innen
Elternnetzwerk NRW - Integration miteinander e.V.

Neustr. 16
40213 Düsseldorf
E-Mail: info@elternnetzwerk-nrw.de
www.elternnetzwerk-nrw.de
Telefon: 0211-63553261

Elternlots*innen
Deutsch-arabische Qualifizierungsangebote
für arabischsprachige Eltern im Regierungsbezirk Köln
AWO Mittelrhein Integrationsagentur
Projekt Arab_El Arabischsprachige Eltern stärken

Amsterdamer Str. 232
50735 Köln
E-Mail: arab-el@awo-mittelrhein.de
Telefon: 0221-84642705

Bei diversen Fragen zu Jugendhilfe

فيما يتعلق برعاية الشباب

Jugendmigrationsdienste (JMD)
Für Jugendliche 12-26 Jahre

JMD bei der AWO Mittelrhein

Amsterdamer Str. 232
50735 Köln
E-Mail: ayfer.elbahan@awo-mittelrhein.de
www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/koelnawo

JMD bundesweit

www.jugendmigrationsdienste.de

JMD Onlineberatung

beratung.jugendmigrationsdienste.de/haeufige-fragen

Bei Rassismus, Diskriminierung

في حالة العنصرية والتمييز

BANDAS

Servicestelle Beratung und
Antidiskriminierungsarbeit für Schüler*innen
AWO Mittelrhein Integrationsagentur

Amsterdamer Str. 232
50735 Köln
E-Mail: bandas@awo-mittelrhein.de
www.bandas-awo-mittelrhein.de
Telefon: 0160 - 5500522

Schulprobleme, Schulschwierigkeiten

المشاكل و الصعوبات في المدرسة

Schulpsychologischer Dienst der Stadt Köln
Website: www.stadt-koeln.de/service/produkt/beratung-fuer-eltern-bei-schulschwierigkeiten-ihrer-kinder?kontrast=weiss2

Mobbing in der Schule, Cybermobbing

التنمر في المدرسة و التنمر الإلكتروني

Nummer gegen Kummer e.V.: Tel.: 116 111

www.nummergegenkummer.de
» Kinder- und Jugendtelefon Montag bis Samstag von 14-20 Uhr
» Samstags: „Jugendliche beraten Jugendliche“
» Per E-Mail rund um die Uhr erreichbar: die em@il-Beratung
» Du erhältst innerhalb von 48 Stunden eine Antwort

Klicksafe.de

Eine Initiative der EU zum Schutz von Kindern und Jugendlichen in digitalen Räumen. Klicksafe.de bietet umfassende Infos zum Thema Internetsicherheit.
Unter anderem gibt es eine Unterseite zum Thema Cybermobbing.
Auf Deutsch: www.klicksafe.de

Krisenchat

krisenchat.de ist an 7 Tagen in der Woche rund um die Uhr erreichbar. Jugendliche in Krisensituationen finden anonym Rat, unter anderem auch zu Mobbing und Cybermobbing

JUUUPORT

www.juuuport.de/beratung
Online-Beratung: JUUUPORT-Scouts online.
Man kann sich jederzeit bei JUUUPORT melden.
Die JUUUPORT-Scouts melden sich innerhalb von 48 Stunden

Arbeitsgemeinschaft Kinder- und Jugendschutz NRW
www.ajs.nrw

Schulministerium
www.schulministerium.nrw/mobbing-und-cybermobbing

Verein „Zeichen gegen Mobbing“
www.zeichen-gegen-mobbing.de

Artikel über Mobbing mit vielen wertvollen Informationen
www.schulranzen.net/blog/schulalltag/cybermobbing-an-der-schule-bedeutung-und-hilfe

Mobbing-Ratgeber von Scoyo
www.scoyo.de/magazin/ratgeber/ratgeber-downloads/mobbing-in-der-schule-ratgeber-was-kann-ich-tun

Suchtprobleme — مشاكل الإدمان (كحول، مخدرات اخرى، أدوية) ألعاب الكمبيوتر

Übersichtsseite der Stadt Köln mit vielen Adressen
www.stadt-koeln.de/artikel/03137/index.html

180 Grad Wende
www.180gradwende.de

Median Zentrum
www.median-kliniken.de/de/median-gesundheitszentrum-koeln

Drogenhilfe Köln
www.drogenhilfe.koeln

Ansprechbar
www.ansprechbar-koeln.de

Extremismus – Beratung und Prävention — التطرف – المشورة، الوقاية

Wegweiser – gegen Radikalisierung (Köln)
Hotline: 0221 - 888 10 444
E-Mail: wegweiser@awo-koeln.de
Website: www.wegweiser-koeln.de

Projekt 180 Grad Wende (Köln)
www.180gradwende.de
(Beratung auf Arabisch möglich)

Bei Verdacht auf sexuelle Belästigung/sexualisierte Gewalt — في حالة الاشتباه في حدوث اعتداء جنسي

Bundesweites Hilfetelefon gegen sexuellen Missbrauch (mehrsprachig)
www.hilfe-portal-missbrauch.de/hilfe-telefon#c7885

Kinderschutz-Zentrum Köln (gehört zum Kinderschutzbund, größte Organisation für Kinderrechte in Deutschland)
www.kinderschutzbund-koeln.de

Portal der Bundesbeauftragten gegen sexuellen Missbrauch
www.hilfe-portal-missbrauch.de/startseite

Umgang mit Medien/Social Media — التعامل مع وسائل الإعلام/ وسائل التواصل الاجتماعي

Klicksafe (2024) Mama, darf ich dein Handy? (Arabisch)
أمي، هل يمكنني الحصول على هاتفك الجوال؟

Klicksafe (2024) Mediensicher in die Schule (Arabisch)

الاستخدام الآمن لوسائل الإعلام في المدرسة

Lernstörungen (LRS, Rechenschwäche)

عسر القراءة/عسر الحساب

Bundesverband Legasthenie und Dyskalkulie
www.bvl-legasthenie.de

Behinderung

وجود إعاقة

Köln: mittendrin e.V.
Beratungsstelle für Inklusion
www.mittendrin-koeln.de

معلومات عن استشارات المشاركة للأشخاص ذوي الإعاقة باللغة العربية (الناشر: الحكومة الفيدرالية الألمانية)

Information über Teilhabeberatung für Menschen mit Behinderung auf Arabisch
www.publikationen-bundesregierung.de/pp-de/publikationssuche/eutb-arabisch-2328262

ADHS

اضطراب فرط الحركة ونقص الانتباه

ADHS-Netz Köln:
Flyer auf Arabisch
www.zentrales-adhs-netz.de/fileadmin/redakteure/dokumente/flyer/Flyer_Entwurf_2023_INFO_AR.pdf

ADHS Infoportal für alle
www.adhs.info

ADHS-Infoportal für Kinder
www.adhs.info/fuer-kinder/ein-tag-mit-max-und-lisa/

Bei Ess-Störungen

اضطرابات الطعام

Bundesinstitut für Öffentliche Gesundheit
essstoerungen.bioeg.de

Info-Telefon
Montag bis Donnerstag 10-22 Uhr
Freitag bis Sonntag 10-18 Uhr
Telefon: 0221 - 892031

Hinweis zur Gestaltung des Glossars

Die folgende Liste mit Stichworten ist eigentlich selbsterklärend. Vielleicht sind diese Tipps aber hilfreich:

1 Diese Infos sind vor allem für Menschen in Nordrhein-Westfalen. Bildung ist in Deutschland Ländersache. Alle Erklärungen in diesem Glossar beziehen sich auf das Land Nordrhein-Westfalen. Andere Bundesländer können unterschiedliche Regelungen aufweisen.

2 Wir übersetzen Fachbegriffe möglichst einfach und praktisch. Deutsch wird in mehreren Staaten gesprochen, mit unterschiedlichen Traditionen und Begriffen, auch für das Bildungssystem. In Deutschland sagt man zum Beispiel „Abitur“, in Österreich „Matura“, in der Schweiz „Maturität“.

Arabisch sprechen Menschen von Marokko bis Irak. Ähnlich wie im Deutschen werden auch im modernen Standardarabisch je nach Staat teilweise unterschiedliche Begriffe benutzt. Wir haben uns bei der Übersetzung ins Arabische um Begriffe bemüht, die für möglichst viele Arabisch sprechende Menschen verständlich sind. Teilweise haben wir Umschreibungen gewählt, damit es weniger Missverständnisse gibt. Das betrifft vor allem die Namen der Schulformen.

In unserem Glossar nennen wir die grundlegenden in NRW üblichen Schulformen auf Arabisch so:

1. Hauptschule: „einfache Schule“
2. Realschule: „mittlere Schule“
3. Gymnasium: „fortgeschrittene Schule“
4. Gesamtschule: „umfassende Schule“
5. Förderschule: „Schule für Kinder mit besonderen Bedarfen“

Tendenziell orientieren wir uns bei der arabischen Übersetzung an den arabischen Standard-Varianten Westasiens (z.B. Syrien, Irak, Libanon), da aktuell die meisten in NRW lebenden Arabisch sprechenden Menschen (und damit die potentiellen Nutzer*innen dieses Glossars) aus diesen Regionen stammen.

3 Wir lernen gern dazu! Bei der Übersetzung und Korrektur haben wir versucht, alles richtig zu machen und genau zu sein. Wir sind Ihnen dankbar, wenn Sie uns Feedback senden. So können wir das Glossar bei jedem Update, jeder Neuauflage besser machen. Schicken Sie Ihr Feedback bitte an diese Adresse: arab-el@awo-mittelrhein.de

Und nun viel Spaß mit dem Glossar und viel Erfolg bei der Mitwirkung als Eltern!

Das Redaktionsteam

معجم باللغة الألمانية والعربية حول موضوع مشاركة الأهالي في المدارس

أعزائنا والأهالي مستخدمي المعجم،

في هذا المعجم سوف تجد مجموعة من الكلمات الرئيسية حول موضوع مشاركة الأهالي في المدارس. بعض هذه الكلمات تشرح نفسها بنفسها، ولكن قد تجد بعض الملاحظات مفيدة.

1 نطاق الصلاحية: تعتبر التعليم في ألمانيا من اختصاص الولايات الفيدرالية. تشير جميع التفسيرات في هذا المعجم إلى ولاية نورد راين فيستفاليا. يمكن أن يكون للولايات الفيدرالية الأخرى أنظمة مختلفة تمامًا.

2 ترجمة المصطلحات الفنية: تشمل المنطقة الناطقة باللغة الألمانية العديد من البلدان ذات التقاليد والمصطلحات المختلفة، وكذلك هناك اختلافات في المصطلحات حول نظام التعليم. على سبيل المثال في ألمانيا يطلق عل كلمة المدرسة الثانوية „Abitur"، في النمسا „Matura"، في سويسرا „Maturität".

كما في اللغة الألمانية تختلف المصطلحات المستخدمة في اللغة العربية الفصحى الحديثة من المغرب إلى العراق أحيانًا من منطقة إلى أخرى. عند الترجمة إلى العربية، حاولنا استخدام مصطلحات مفهومة لأكبرعدد ممكن من المتحدثين باللغة العربية. في بعض الحالات، اخترنا إعادة الصياغة لتقليل سوء الفهم. هذا ينطبق قبل كل شيء على أسماء أنواع المدارس.

في قاموس المصطلحات الخاص بنا، نقوم بتسمية الأشكال المدرسية الشائعة في ولاية نورد راين فيستفليا باللغة العربية على النحو التالي:

- Hauptschule "المدرسة البسيطة"
- Realschule "المدرسة الإعدادية"
- Gymnasium "المدرسة المتقدمة"
- Gesamtschule "المدرسة الشاملة"
- Förderschulen "مدارس لذوي الاحتياجات الخاصة"

عندما يتعلق الأمر بالترجمة إلى اللغة العربية، فإننا نميل إلى استخدام المصطلحات العربية المستخدمة في غرب آسيا (مثل سوريا والعراق ولبنان) لان معظم الأشخاص الناطقين باللغة العربية الذين يعيشون في ولاية نورد راين فيستفاليا (وبالتالي المستخدمين المحتملين لهذا المعجم) هم من تلك المناطق.

3 ثقافة النقد البناء: نحب أن نتعلم! لقد حاولنا أن نترجم ونصحح بأكبر قدر ممكن من العناية. ومع ذلك، يمكن أن تتسلل أخطاء في الترجمة لذلك نحن نقدر إذا كنت ترسل لنا تعليقك حتى نتمكن من تحسين المعجم ونحدثه في كل إصدار جديد. يرجى إرسال ملاحظاتك إلى هذا البريد الإلكتروني:

arab-el@awo-mittelrhein.de

نتمنى لك ان تستمتع في قراءة المعجم ونتمنى لك النجاح في مشاركة الاهالي!

فريق التحرير

Abiturprüfung	الامتحان النهائي في الثانوية العامة والذي يقام في نهاية الصف ال 12 أو ال 13
Abi = Abitur	الثانوية العامة، وتتألف من 4 (6) فصول دراسية وامتحان مركزي نهائي
Abifach (pl. Abifächer) Schülerinnen und Schüler müssen nach der Einführungsphase insgesamt vier Fächer aus verschiedenen Aufgabenfeldern wählen, die beim Abitur mehr für den Notendurchschnitt zählen als der Rest. Zwei Fächer werden als Leistungskurse gewählt, zwei Fächer als Grundkurse. In den Leistungskursen und einem Grundkurs werden schriftliche Abiturprüfungen geschrieben, im 4. Abiturfach erfolgt eine mündliche Prüfung. Mathematik, Deutsch und eine Fremdsprache müssen bis zum Abitur gelernt werden, aber sie müssen keine Abifächer sein.	مادة رئيسية في الثانوية العامة: على كل طالب\ة اختيار 4 مواد رئيسية للامتحانات النهائية، حيث تحتسب علامات هذه المواد أضعاف عامة المواد الدراسية. وشروطها: مادة واحدة على الأقل في كل مجال دراسي: الاجتماعيات والعلوم واللغات. مادتين على الأقل من المواد الإلزامية (وهي الرياضيات واللغة الألمانية واللغة الانكليزية) (مثال: رياضيات+لغة انكليزية+جغرافيا+كيمياء = توافق جميع الشروط المذكورة)
Abinote	علامة الثانوية العامة، وتتضمن علامات 4 فصول دراسية وامتحن مركزي في 4 مواد

Allgemeine Hochschulreife AHR	المؤهلات العامة لدخول الجامعة
Arbeitsgemeinschaft (AG)	مجموعة العمل (AG)
Aufgabenfeld (betrifft Fächerwahl für das Abitur)	مجال النشاط (يتعلق باختيار الموضوعات في (Abitur
Benachteiligung/ Diskriminierung	ظلم \ تمييز
Berufliche Ausbildung	التدريب المهني
Berufliches Gymnasium (AHR) Das berufliche Gymnasium führt zum vollen Abitur (**AHR**) und gleichzeitig zu einer Ausbildung. Es ist in NRW meist im selben Gebäude wie die Berufsschule oder die Fachoberschule. Am beruflichen Gymnasium ist das Abitur AHR gleichwertig zum Abitur AHR am normalen Gymnasium.	المدرسة الثانوية المهنية المتقدمة (**AHR**) هي دورة مدرسية لمدة ثلاث سنوات بدوام كامل تؤدي إلى الحصول على شهادة الثانوية العامة (AHR) وفي نفس الوقت إلى التدريب المهني. في NRW عادة ما يكون في نفس مبنى المدرسة المهنية أو الكلية التقنية. في المدرسة الثانوية المهنية، يكون Abitur AHR على نفس مستوى Abitur AHR في مدرسة ثانوية عادية.
Berufsfachschule	مدرسة مهنية -معهد (مثل معهد الفندقة)

Berufskolleg - NRW: kann zum Fachabitur (FHR) oder Vollabitur (AHR) führen)	الكلية المهنية Fachabitur (FHR) oder Vollabitur (AHR
Berufsschule	مدرسة مهنية (مدارس الاوسبيلدونغ)
Berufsvorbereitungsjahr BVJ Schüler*innen, die die 9. Klasse nicht geschafft haben, die aber aufgrund ihres Alters (bis 18 Jahre) noch schulpflichtig sind, können an einem Berufsvorbereitungsjahr teilnehmen. Ziel des BVJ ist, die Jugendlichen an das Berufsleben heranzuführen und ihnen Grundlagen zu vermitteln, die sie brauchen, um eine Berufsausbildung zu machen. Eventuell können sie auch den Abschluss der Hauptschule nachholen.	**سنة الإعداد المهني BVJ** يمكن للطلاب الذين لم ينجحوا في الصف التاسع، ولكنهم لا يزالون ملزمين بالالتحاق بالمدرسة بسبب سنهم، المشاركة في سنة تحضيرية مهنية. الهدف هو تعريف الشباب بالحياة المهنية وتزويدهم بالأساسيات التي يحتاجونها للالتحاق بالتدريب المهني. وربما يمكنهم أيضًا استكمال شهادة المدرسة البسيطة
Beteiligung am Unterricht	المشاركة النشطة في الصف التعليمي
Beurteilung	التقييم

Binnendifferenzierung Innerhalb einer Schulform wie z.B. der Gesamtschule können Schüler*innen die Fächer auf verschiedenen Niveaus lernen: Grundkurse; Erweiterungskurse. Ziel ist, die verschiedenen Leistungsfähigkeiten der Schüler*innen zu berücksichtigen.	يمكن لطلاب وطالبات المدرسة الشاملة تعلم المواد على مستويات مختلفة (دراسة اساسية أو دراسة متعمقة). الهدف هو مراعاة القدرات المختلفة للطلاب.
Deutschunterricht	دروس اللغة الألمانية
Diktat	إملاء
Diskriminierung	التمييز، تفرقة
Dritte Fremdsprache. Sie ist ein Wahlfach und kann ab der Klasse 9 oder Klasse 11 gewählt werden. Welche Sprachen angeboten werden, ist von Schule zu Schule unterschiedlich.	اللغة الأجنبية الثالثة: وهي مادة اختيارية. ويبدأ تدريسها في الصف أو التاسع أو الحادي عشر(G9) ويمكن للطلاب انتقاء لغة واحدة من بين عدة لغات معروضة. وتختلف اللغات المتوفرة من مدرسة لأخرى

Duale Ausbildung Form der beruflichen Bildung. Dual bedeutet, dass ein Teil der Ausbildung in der Schule gemacht wird und ein Teil am Arbeitsplatz.	تدريب مزدوج: هو نظام للتدريب المهني. يتم التدريب في النظام المزدوج في موقعين للتعلم: الشركة/ مكان العمل والمدرسة المهنية.
Einführungsphase (EP) Die Klasse 11 am Gymnasium, am beruflichen Gymnasium und im gymnasialen Bildungsgang an der Gesamtschule. In der Einführungsphase wechseln die Schülerinnen und Schüler zum Kurssystem. Sie werden nicht mehr im Klassenverband unterrichtet, sondern haben individuelle Stundenpläne. Die Noten der Klasse 11 zählen nicht für die Abiturnote. Erst ab der Klasse 12 fließen alle Noten in die Abiturnote ein.	**المرحلة التمهيدية (EP)** الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية، والمدرسة الثانوية المهنية، والمسار التعليمي الثانوي في المدرسة الشاملة. في المرحلة التمهيدية، ينتقل الطلاب إلى نظام الدورات الدراسية. لديهم جداول دراسية فردية. لا تحتسب علامات الصف الحادي عشر في شهادة الثانوية العامة. فقط اعتبارًا من الصف الثاني عشر، تحتسب جميع العلامات في شهادة الثانوية العامة
Elternabend	**اجتماع الأهالي** اجتماع أولياء الأمور مع المعلمين والمعلمات في المدرسة

Elternmitwirkung Die Eltern/ Erziehungsberechtigten der Schüler*innen einer Klasse kommen mindestens einmal pro Schulhalbjahr zusammen und beraten gemeinsam über Angelegenheiten, die die Klasse betreffen. Beim ersten Elternabend zu Beginn eines Schuljahres wählen die Anwesenden die Vorsitzenden der Klassenpflegschaft. Diese vertreten ein Jahr lang die Interessen der Eltern und nehmen beratend an den Schulkonferenzen teil. Auf der Ebene der gesamten Schule senden die Elternpflegschaften der Klassen ihre Vorsitzenden in Schulkonferenzen und Fachkonferenzen, bei denen u.a. über die Beschaffung von Büchern für bestimmte Fächer entschieden wird.	**مشاركة أولياء الأمور** يجتمع جميع أولياء أمور لصف واحد مرة واحدة (على الأقل) في كل فصل دراسي لمشاورة جميع شؤون الصف. في اجتماع مجموعة أولياء الأمور الفصل الأول في العام الدراسي يتم انتخاب الرئيس\ة والنائب\ة الذين يمثلون مصالح أولياء أمور الصف لمدة سنة ويشاركون في المؤتمرات المدرسية مدرسية بصفة استشارية. على مستوى المدرسة، يرسل الأهالي ممثليهم إلى المؤتمرات المتخصصة، والتي، على سبيل المثال، تقدم المشورة بشأن إدخال الكتب المدرسية.
Elternpflegschaft. Alle Eltern/ Erziehungsberechtigten der Schüler*innen einer Klasse	مجموع الأهالي أولياء الامور في الفصل الدراسي

Elternsprechtag An diesem Tag sprechen die Eltern/Erziehungsberechtigten mit der Klassenlehrerin/dem Klassenlehrer und/oder mit Lehrkräften der einzelnen Fächer. Das Kind kann teilnehmen.	"يوم الوالدين": يُعد يوم الوالدين فرصة منتظمة للتحدث مع معلم\ة الصف أو معلم متخصص حول أدائهم أطفالهم المدرسي وسلوكهم والموضوعات الأخرى ذات صلة بالمدرسة. يمكن أن يقام مع أو دون حضور الأطفال.
Erprobungsstufe: Innerhalb des Gymnasiums gelten das 5. und 6. Schuljahr als Erprobungsstufe. In diesen Jahren vollzieht sich die äußere und innere Einordnung des Schülers in die neue Schulform; dabei soll sich erweisen, ob die mit dem Übergang getroffene Entscheidung richtig war.	المستوى التجريبي، وهو مصطلح يطلق على صفيّ الخامس والسادس ضمن المرحلة الاعدادية في المدرسة المتقدمة (Gymnasium)، حيث يتم رصد تطورات وعلامات الطفل الدراسية، لمعاينة مدى صحة قرار ادخال الطفل الى مستوى المدرسة المتقدمة، ودراسة امكانية النقل الى مستوى اعدادي آخر ان لزم الامر
Erste Fremdsprache Pflichtfach: Die erste Fremdsprache beginnt in NRW in der dritten Klasse der Grundschule. Meist wird Englisch angeboten.	**اللغة الاجنبية الأولى** مادة إلزامية، تبدأ دروسها في في الصف الثالث الابتدائي. وتكون اللغة الأولى غالبا اللغة الإنجليزية.

Erweiterungskurs (E-Kurs, Gesamtschule) und Grundkurs (G-Kurs)	فقط في المدرسة الشاملة (Gesamtschule) في مادتي الرياضيات واللغة الإنجليزية، تجري الحصص في الصف السابع وحتى التاسع على مستويين (الدورات المتقدمة والدورات الأساسية).
Erziehungsberechtigter	الوصي القانوني (ولي الأمر)
Fachgebundene Hochschulreife (Fachabitur) Abschluss, der ein Studium an einer Fachhochschule ermöglicht, wobei die Fachwahl begrenzt ist.	**الثانوية المتخصصة والمؤهلة للالتحاق بالتعليم العالي المتخصص** شهادة تتيح الدراسة في إحدى جامعات العلوم التطبيقية، حيث يكون اختيار الموضوع محدودًا.
Fach (pl. Fächer)	مادة دراسية
Fachabitur	شهادة الثانوية المتخصصة
Fachkonferenz	لقاء المعلمين لمادة دراسية
Fachlehrer	مدرس المادة
Fachoberschule (ab 11. Klasse) Die Fachoberschule bereitet auf das Fachabitur und den Besuch einer Fachhochschule vor. Mit dem Abschluss der Klasse 11 oder 12 ist auch eine Ausbildung möglich.	هو نوع من أنواع المدارس لتأهيل دخول الكلية التقنية تبدأ في الصف 11 ومع مؤهل دخول جامعي ذي صلة بالموضوع. الكلية التقنية موجهة نحو المواد المهنية وبالتالي فهي واحدة من المدارس المهنية.

Fachoberschulreife	المؤهل لدخول الكلية التقنية
Förderschule	مدرسة لذوي الاحتياجات الخاصة والصعوبات التعلمية
Fremdsprachenunterricht	دروس اللغة الأجنبية
Ganztagsschule - In NRW ist die Anwesenheit der Schüler*innen an der Ganztagsschule verpflichtend.	مدرسة ذات الحضور الإلزامي طوال اليوم وفيها يكون الحضور إلزامي من الصباح حتى بعد الظهر
Gymnasium G9 (normal)	مسار المدرسة المتقدمة ذو 9 سنوات (المعتاد) حيث يكون مجمل السنوات الدراسية 13 سنة
Gymnasium G8 (sehr selten)	مسار المدرسة المتقدمة ذو 8 سنوات (سريع) ليكون مجمل السنوات الدراسية 12 سنة



Gesamtschule An der Gesamtschule können der Hauptschulabschluss, Realschulabschluss, Fachabitur und das volle Abitur (AHR) gemacht werden. Je nachdem welche Noten die Schülerinnen und Schüler haben und welchen Bildungsweg sie wollen, können sie die Schule bis zur 10./11./12./13. Klasse besuchen. Das Abitur findet an der Gesamtschule in der Regel in Klasse 13 statt.	**المدرسة الشاملة** في ألمانيا هي مدرسة إعدادية وثانوية (من الصف الخامس حتى الثالث عشر) يمكن للأطفال الالتحاق بها حتى الصف التاسع أو العاشر فحسب أو اتمام شهادة الثانوية فيها وهي بديل لنظام المدارس الثلاثي التقليدي (المدرسة البسيطة، والمدرسة المتوسطة، والمدرسة المتقدمة) في العديد من الولايات الفيدرالية. فالمدرسة الشاملة تمنح جميع الأطفال الفرصة للدراسة معًا (بغض النظر عن مستواهم الدراسي في المدرسة الابتدائية) وفيها يمكن للأطفال نيل مختلف الشهادات الدراسية (Hauptschule، MSA; Fachabitur،) Abitur) في نفس المدرسة، اعتمادًا على علاماتهم
Gremium (Plural: Gremien)	اللجنة (الجمع: اللجان)
Grundkurs am Gymnasium	مادة عامة في ثانوية المدرسة المتقدمة، وتدرّس 3 حصص في الأسبوع
Grundkurs (G-Kurs an der Gesamtschule)	المادة العامة في ثانوية المدرسة الشاملة يتم فيها تدريس المعرفة الأساسية في مادة معينة (على عكس الدورة المتعمقة)، وتدرس 3 حصص في الاسبوع

Grundschule	المدرسة الابتدائية
Grundschulempfehlung Am Ende des 1. Halbjahres der 4. Klasse geben die Klassenlehrer*innen eine Empfehlung ab, welche Schule das Kind ab Klasse 5 besuchen soll. Eltern müssen diese Empfehlung nicht befolgen. Sie sollten aber genau auf das Wohl ihres Kindes achten und das Gespräch mit den Lehrkräften suchen.	توصية المدرسة الابتدائية وهي توصية من معلمي ومعلمات المرحلة الابتدائية، يتم فيها رصد المستوى الدراسي للطفل، وحسب التقييم يُنصح الاهل بتسجيل طفلهم في مدرسة اعدادية معينة (المدرسة البسيطة، والمدرسة المتوسطة، والمدرسة المتقدمة) وكونها توصية، فالوالدان غير ملزمان على العمل بها.
Gymnasiale Oberstufe am Gymnasium und an der Gesamtschule (Sekundarstufe II), normalerweise Klasse 11-13	المرحلة الثانوية من مدرسة المتقدمة، وتتكون عامة من صفوف ال 11 حتى 13
Gymnasium	المدرسة المتقدمة: هي مدرسة إعدادية وثانوية تؤدي إلى التعليم الجامعي
Halbjahreszeugnis	شهادة نصف سنوية: التقارير نصف السنوية مستحقة دائمًا في يناير

Hauptschulabschluss Abschluss Hauptschule (ESA, EESA). Auf der Hauptschule gibt es mehrere Abschlüsse: **Klasse 9:** „Erster Schulabschluss“ (ESA). Es gibt am Ende der Klasse 9 keine zentrale Prüfung. Man kann sich damit für eine duale berufliche Ausbildung bewerben. **Klasse 10 Typ A:** „Erweiterter Erster Schulabschluss“ (EESA). Bei besonderen Leistungen ist an der Hauptschule auch der Mittlere Schulabschluss möglich: **Klasse 10 Typ B**: „Mittlerer Schulabschluss“ (MSA) **ohne Qualifikationsvermerk**: Fachoberschulreife (FOR) Klasse 10 Typ B: „Mittlerer Abschluss“ (MSA) **mit Qualifikationsvermerk** (FORQ). Wer in allen Fächern einen Durchschnitt von mindestens Note 3 („Befriedigend“) hat, kann die fortgeschrittene Schule, die umfassende Schule oder die fortgeschrittene berufliche Schule besuchen um das Abitur zu machen.	شهادة التخرج من المدرسة الإعدادية البسيطة (أيضًا مؤهل مهني أو نضج مهني) هي أول شهادة عامة لترك المدرسة في ألمانيا إتمام الصف التاسع يمنح الطالب الحق في الحصول على تدريب مهني إتمام الصف العاشر „البسيط” يؤهل الطالب للتدريب المهني يسمح إتمام الصف العاشر بمذكرة تأهيل بحضور المدرسة الثانوية أو الكلية التقنية

Hauptschule	المدرسة البسيطة، وهي مدرسة إعدادية تبدأ من الصف ال 5 وتنتهي إما في نهاية صف ال 9 أو ال 10
Hausaufgaben	الوظائف/الواجبات المنزلية
Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU)	دروس لغة الأصل (HSU) وهو عرض لطلاب المدارس اللذين يتكلمون لغة أصل غير اللغة الألمانية. بإمكان هؤلاء الطلاب حضور دروس لغة الأصل (اللغة العربية مثلاً) بشكل منتظم وإجراء امتحان في نهاية المرحلة الإعدادية. يمكن في شهادة الإعدادية لعلامة فحص لغة الأصل أن تحل محل علامة لغة اجنبية أخرى في ظروف معينة (مثلا علامة +2 في اللغة العربية ممكن تحل محل 4 في اللغة الفرنسية)
Hochschule	الكلية: هي المصطلح العام للمؤسسات في قطاع التعليم العالي
Inklusion Im schulischen Bereich bedeutet Inklusion, dass alle Kinder gemeinsam unterrichtet werden, unabhängig davon ob sie behindert sind oder nicht.	الاحتواء\ التضمين: وتعني في سياق المدرسة والدراسة، يمكن لجميع الطلاب والطالبات الدراسة معا في إطار نفس المدرسة او نفس الصف.
Kindertagesstätte (KITA)	حضانة الأطفال

Klasse	صفّ
Klassenarbeit (Klausur)	امتحان كتابي
Klassenelternvertretung (Klassenpflegschaft)	ممثل\ة أولياء أمور الصف (الشعبة)
Klassenfahrt/ Kursfahrt (pl. Klassenfahrten)	رحلة مدرسية (ج. رحلات مدرسية)
Klassenkonferenz	مؤتمر الصف: يجتمع فيه جميع معلمي الصف، ومن الممكن حضور عامل اجتماعي تربوي خاص بالمدرسة ومتحدث\ة باسم أولياء أمور الصف، ومن الممكن حضور إدارة المدرسة. يطرأ المؤتمر عند الحاجة، وعادة ما يخص تغيرات مطروحة على التعليم والمنهاج، أو مشاكل بين طلاب الصف.
Klassenlehrer/in	معلم/معلمة الصف
Klassenpflegschaft	أولياء أمور الصف (الشعبة) (انظر الى شرح)

Klassenpflegschaftssitzung	اجتماع أولياء أمور الصف: يجتمع أولياء أمور الصف مع معلم\ة الصف مرة واحدة على الأقل في كل فصل دراسي، لمناقشة أمور الصف أولاً، وانتخاب متحدث\ة باسم أولياء الأمور ونائب\ة له\ا ثانياً يعقد اجتماع أولياء أمور الصف في مطالبة ربع أولياء الأمور أو مدرس الفصل أو مدير المدرسة أو رئيس مجلس الآباء بذلك ويجب انعقاد الجلسة في غضون أسبوعين بعد المطالبة بها، لا أكثر.
Klassenpflegschafts-stellvertreter	نائب\ة المتحدث\ة باسم أولياء أمور الصف
Klassenpflegschafts-vorsitzender	متحدث\ة باسم أولياء أمور الصف المسؤوليات: الوساطة بين أولياء الأمور والمعلمين (مثلاً في حالة النزاعات) المشاركة في اجتماعات المؤتمر الصفي، التخطيط لاجتماع رعاية الفصل التالي (بالتشاور مع المعلمين\ات) وإجراء الاجتماع المبادرة لقيام اجتماع آخر في حال لزم الأمر.
Klausur/Klassenarbeit	امتحان كتابي الفصل

Kommunale Elternpflegschaft	جميع الآباء والأوصياء في المدارس على المستوى المحلي
Künstlerisches Aufgabenfeld	المجال الفني
Landeselternpflegschaft	رعاية الوالدين الإقليمية: الهيئة التمثيلية لأولياء الأمور هي هيئة مشاركة في المدارس ومراكز الرعاية النهارية اعتمادا على الدولة الفيدرالية، وتسمى أيضا مجلس أو لجنة أولياء الأمور
Lehrersprechstunde	ساعة التكلم مع المعلم بشكل فردي، أو بحضور الطالب المعني
Lehrkraft	معلم/معلمة
Leistungsnachweis	إثبات الأداء: هي علامات لامتحان أو المشاركة الشفهية أو محاضرة أو الوظائف أو مجموع ما ذكر
Leistungskurs, Leistungsfach (auf dem Weg zum Abi in einem Fach 5-6 h pro Woche)	دورة متعمقة في المرحلة الثانوية، وتدرس6 ساعات في الأسبوع. وعلى كل طالب\ة في الثانوية المتقدمة حضور دورتين متعمقتين مختلفتين.
Mathematisch-naturwissenschaftliches Aufgabenfeld	المجال الرياضي والعلمي
Mehrsprachigkeit	التعددية اللغوية

Mittelstufe (Sek I)	المرحلة الإعدادية
Mittlerer Schulabschluss (MSA)	شهادة الإعدادية ويتم تحصيلها عادةً في نهاية الصف العاشر عن طريق فحص مركزي
Mobbing	–التنمر: هو شكل من أشكال الإساءة والإيذاء موجه من قبل فرد أو مجموعة نحو فرد أو مجموعة تكون أضعف. ويمكن لهذه الإساءة أن تكون لفظية أو جسدية أو نفسية.
Mündliche Prüfung	امتحان شفهي
Note (pl. Noten) - Durchschnittsnote	الدرجة - م. درجات - درجه متوسطة - معدل
Notenspiegel (auch Klassenspiegel)	كشف علامات\ بيان الدرجات
Oberstufe (Sek II, 11-13)	المرحلة الثانوية (Sek II, 11-13)
Offene Ganztagsschule (OGS)	(OGS) مدرسة مفتوحة طوال اليوم حيث لا يتعين على جميع الأطفال البقاء في المدرسة في فترة بعد الظهر
Pflichtfach	مادة إلزامية، وهي من المواد الدراسية التي تبقى ثابتة حتى نهاية المرحلة الثانوية (وهي الرياضيات واللغة الألمانية واللغة الانجليزية)
Primarstufe	المستوى الإبتدائي

Projektbezogener Unterricht	التعليم القائم على المشاريع: يتعلم الطلاب حول موضوع ما من خلال العمل لفترة طويلة للتحقيق والرد على سؤال أو تحدي أو مشكلة معقدة
Projektwoche	أسبوع المشاريع: غالباً ما يقام في المرحلة الثانوية، حيث يتم استبدال البرنامج الدراسي المعتاد بعدد من المشاريع الدراسية التعاونية المختلفة والاختيارية.
Qualifikationsphase (Q1 und Q2)	مرحلة التأهيل Q1.1 الفصل الأول من السنة الأولى من المرحلة الثانوية Q1.2 الفصل الثاني من السنة الأولى من المرحلة الثانوية Q2.1 الفصل الأول من السنة الثانية من المرحلة الثانوية Q2.2 الفصل الثاني من السنة الثانية من المرحلة الثانوية
Realschule	المدرسة المتوسطة (إعدادية وثانوية)
Schulamt	دائرة إدارة المدارس
Schulaufsichtsbehörde	مديرية التعليم والمدارس: وهي السلطة العليا المشرفة على المدارس

Schuldirektor/in	مدير\ة المدرسة
Schülervertretung (SV)	تمثيل الطلبة (SV): فرد أو زوج من الطلاب\ات يقومون بتمثيل الطلاب في مؤتمرات المدرسة، للمساعدة في تشكيل مدارسهم والنظام المدرسي.
Schulexterne Elternverbände	رابطة أولياء الأمور خارج المدرسة
Schulexterne Elternvereine	جمعيات أولياء الأمور خارج المدرسة
Schulkonferenz	مؤتمر المدرسة: هو أعلى هيئة مشاركة أو هيئة صنع قرار في المدرسة، حيث يتم تمثيل المعلمين والآباء والطلاب. ينظم تأسيسها في ألمانيا في القوانين المدرسية للولايات الاتحادية.
Schulleitung	إدارة المدرسة
Schulpflegschaft	هيئة ممثلي أولياء أمور المدرسة، أي ممثلي أولياء أمور جميع صفوف المدرسة الواحدة
Schulpflegschafts-vorsitzender	رئيس هيئة ممثلي أولياء أمور المدرسة، ويتم انتخابه لتمثيل جميع أولياء أمور المدرسة الواحدة
Schulpflicht	التعليم الإلزامي

Schulträger	المنفق على المدرسة، على سبيل المثال البلدية أو الكنيسة أو شركة أو جمعية الآباء
Schulverweis	طرد من المدرسة
Sekundarschule	المدرسة إعدادية و\أو الثانوية: أي مدرسة (غير المهنية) بعد المرحلة الابتدائية
Sek I (Sekundarstufe 1)	المرحلة الاعدادية، من الصف ال 5 حتى ال 10\9
Sek II (Sekundarstufe 2)	المرحلة الثانوية، من الصف ال 10 حتى ال 13\12
Spicken	الغش أثناء مذاكرة أو امتحان
Spickzettel Ein kleines Stück Papier, auf das die Schüler*innen auf illegale Weise die Antworten notieren, die sie während einer Prüfung brauchen. Laut Gesetz und Prüfungsordnung sind Spickzettel bei Prüfungen verboten. In verschiedenen Gegenden Deutschlands haben Spickzettel verschiedene Namen. In Süddeutschland heißen sie z.B. Unterschleif.	ورقة الغش (الراشيتة): هي قطعة صغيرة من الورق يستخدمها الممتحن بطريقة غير قانونية أثناء الفحص من أجل الإجابة على الأسئلة أو المهام بشكل أفضل. في الآونة الأخيرة، تم استخدام الوسائل التقنية أو الهواتف الذكية التي تحتوي على نصوص تمليها. في المدرسة الألمانية وقانون الامتحانات، فإن استخدام أوراق الغش أو وسائل المساعدة المماثلة تفي بمعايير „Unterschleif”، وإذا تم اكتشافها أثناء أو بعد الامتحان، يؤدي إلى سحب أداء الامتحان الكامل أو أدنى درجة ممكنة

Sprachlich-künstlerisches Aufgabenfeld	مجال النشاط اللغوي والفني
Studium	دراسة جامعية\أكاديمية
Stufenkoordination	تنسيق المستويات (Unterstufe، Mittelstufe، Oberstufe)
Stufenpflegschaft	اجماع أولياء أمور الأطفال من مستوى واحد (الاعدادي أو الثانوي). فإنهم يتلقون معلومات مهمة حول محتوى التدريس والمناهج والوسائل التعليمية وكل ما يتعلق برتبة طفلهم. عادة يتم الاجتماع مرة واحدة في كل فصل دراسي يكرر إن لزم الأمر.
Stundenplan	برنامج دراسي اسبوعي
Übermittagbetreuung	رعاية بعد الظهر - يستخدم الأطفال المبنى المدرسي ويعتني بهم موظفو ÜMI وOGS
Universität	الجامعة
Vorschule	مرحلة ما قبل المدرسة، تحضيري
Wahlfach	مادة اختيارية: في الصفوف 9 و10، يمكن للتلاميذ اختيار أي مادة في مجال المواد الموسيقية والفنية التي يريدون حضورها في بداية العام الدراسي

Wahlpflichtfach	مادة اختيارية إلزامية: على طلاب المرحلة الثانوية انتقاء مواد اختيارية من مجالات إلزامية (مثلا: الاجتماعيات مجال إلزامي، فيمكن للطلاب اختيار مادة أو أكثر مابين الجغرافيا والتاريخ والسياسة وعلم الاجتماع والفلسفة)
Weiterführende Schule	مدرسة مكمّلة. تعني المدارس التي يلتحق بها بعد المرحلة الابتدائية. في النظام المدرسي المنظم، يشمل هذا المدارس الاعدادية والمدارس الثانوية (البسيطة والمتوسطة والمتقدمة)
Zentralabitur	الشهادة الثانوية المركزية (على مستوى الولاية)
Zentralprüfung	امتحان مركزي (على مستوى الولاية)
Zeugnis	شهادة السنة الدراسية أو الفصل الدراسي
Zweite Fremdsprache	اللغة الأجنبية الثانية: وهي مادة إلزامية، يبدأ تدريسها في الصفا السادس أو السابع. ويمكن للطلاب انتقاء لغة واحدة من بين عدة لغات معروضة. وتختلف اللغات المتوفرة من مدرسة لأخرى على حسب توافر الكوادر الدراسية (وتتضمن غالبا اللغات الفرنسية واللاتينية والاسبانية وغيرها من اللغات)

Links zu allgemeinen Informationen über Arab_El und über die Fachdienste Migration und Integration des BV AWO Mittelrhein e.V.

Projekt Arab_El
Eigene Publikationen und Ressourcen im Internet auf Arabisch und Deutsch

- **Arab_El Flyer Arabisch-Deutsch**
- **Arab_El Flyer HSU (Arabisch)**
- **Arab_El Handreichung Elternmitwirkung in der Schule Arabisch-Deutsch**
- **Arab_El FAQ Nachhilfe & Lernförderung – Arabisch-Deutsch**
- **Arab_El Kurzinfo Handy, Computer & Social Media Arabisch-Deutsch**
- **Arab_El Kurzinfo Bundesfreiwilligendienst / Freiwilliges Soziales Jahr**
- **Arab_El Kurzinfo Hinweise und Tipps zum Deutschlernen Arabisch-Deutsch**
- **Arab_El FAQ Kur und Reha für Menschen mit und ohne Kinder Arabisch-Deutsch**

Fachdienste Migration/Integration der AWO Mittelrhein Beratung/Publikationen

Veranstaltungen (Termine)
www.migrationsfachdienst-awo-mittelrhein.de/de/ueber-uns/veranstaltungen/news/

BANDAS Antidiskriminierungsberatung für Schüler*innen ab der 5. Klasse im Regierungsbezirk Köln
www.bandas-awo-mittelrhein.de/start

BV AWO MR Migrationsberatung
www.migrationsfachdienst-awo-mittelrhein.de/de/ueber-uns/

Bildungsmagazin Vielfalt
https://www.migrationsfachdienst-awo-mittelrhein.de/de/ueber-uns/publikationen/vielfalt-das-bildungsmagazin/

Bezirksverband
Mittelrhein e.V.

Arab_El | Arabischsprachige Eltern stärken

Gefördert durch:

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen

BV AWO MR
Fachdienste
Migration/
Integration

Arab_El Handreichung
Elternmitwirkung
in der Schule
Arabisch-Deutsch

E-Mail
an Arab_El